

القداس الالهي
باللغة السويدية والعربية



**MÄSSANS
ORDINARIUM**
på svenska och arabiska

MÄSSANS ORDINARIUM

P = präst F = församlingen A = alla L = lektor
*församlingen står upp

*KORSTECKEN och HÄLSNING

P. I Faderns och Sonens + och den Helige Andes namn.

F. Amen.

P. Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den
Helige Andes gemenskap vare med er alla.

F. Och med din ande.

*BÖN OM FÖRLÅTELSE

P. Bröder och systrar, låt oss besinna oss och bekänna
vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga
mysterierna.

**A. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er, mina
bröder och systrar, att jag har syndat i tankar och
ord, gärningar och underlåtelse, genom min skuld,
min skuld, min egen stora skuld.**

**Därför ber jag den saliga, alltid rena jungfrun
Maria, alla änglar och helgon och er, mina bröder
och systrar, att be för mig till Herren, vår Gud.**

P. Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora
barmhärtighet och före oss till det eviga livet.

F. Amen.

P. Herre, förbarma dig.

F. Herre, förbarma dig.

P. Kristus, förbarma dig.

F. Kristus, förbarma dig.

P. Herre, förbarma dig.

F. Herre, förbarma dig.

رتبة القداس الالهي

ك: الكاهن ش: جماعة المؤمنين ق: قارئ ج: الجميع * : وقوف

صلوات الافتتاح*

بسم الاب والابن والروح القدس، الاله الواحد
الشعب: امين

ك: نعمة ربنا يسوع المسيح ، ومحبة الروح القدس ، معكم جميعا
ج : ومع روحك ايضا

فعل التوبة*

ك: أيها الاخوة لنعترف بخطايانا فنكون أهلا للاشتراك بالأسرار المقدسة .
ش: أنا اعترف لله القادر على كل شيء، ولكم أيها الأخوة،
لأنني أخطئت كثيرا، بالفكر، والقول، والفعل، والاهمال:
خطيئتي عظيمه، خطيئتي عظيمه خطيئتي عظيمه جداً.
لذلك أطلب الى القديسة مريم، الدائمة البتولية، والى جميع الملائكة
والقديسين، واليكم أيها الاخوة، أن تصلوا من أجلي، الى الرب ألهنا.

ك: رحمنا الله القدير، وغفر لنا زلاتنا، وبلغنا الحياة الابدية.
ش: أمين

ك: ارحمنا يا رب	ش: ارحمنا يا رب
ك: ارحمنا يا يسوع	ش: ارحمنا يا يسوع
ك: ارحمنا يا رب	ش: ارحمنا يا رب

P. Christ, have mercy. C. Christ, have mercy.
 P. Lord, have mercy. C. Lord, have mercy.

*LOVSÅNG (Gloria)

P. Ära i höjden åt Gud och på jorden frid
 åt människor av god vilja.

A. Vi lovar dig, vi välsignar dig,
 vi tillber dig, vi prisar och ärar dig,
 vi tackar dig för din stora härlighet.
 Herre Gud, himmelske konung,
 Gud Fader allsmäktig.
 Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus.
 Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son.
 Du som borttager världens synder,
 förbarma dig över oss.
 Du som borttager världens synder,
 tag emot vår bön.
 Du som sitter på Faderns högra sida,
 förbarma dig över oss.
 Ty du allena är helig,
 du allena Herre,
 du allena den högste, Jesus Kristus,
 med den Helige Ande, i Guds Faderns härlighet.
 Amen.

*KOLLEKTBÖN

P. Låt oss bedja, -
 ... Genom din Son Jesus Kristus, vår Herre och
 Gud, som med dig, Fader, och den Helige Ande,
 lever
 och råder i evigheters evighet.
 F. Amen.

التناول

ك: هوذا حملُ الله، هوذا الحاملُ خطايا العالم.

ج: يا رب، لستُ مستحقاً ان تدخلُ تحت سقفي
 لكن قل كلمة واحدة، فتبرأ نفسي.

ك: طوبوا للمدعوين الى وليمة الرب

ك: جسدُ المسيح ش: امين
 ك: دم المسيح ش: امين

صلاة بعد تناول*

ك: لنصلي.....
 بواسطة ربنا يسوع المسيح.
 ش: امين

الختم والبركة*

ك: الربُّ معكم.
 ش: ومع روحك أيضاً.

ك: بارككم اللهُ القادرُ على كل شيء
 الأب، والأبن، والروحُ القدس.
 ش: امين
 ك: اذهبوا بسلام المسيح.
 ش: الشكر لله.

KOMMUNION

P. Se Guds lamm, som borttager världens synder.
Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.

**A. Herre, jag är inte värdig att du går in under mitt
tak, men säg bara ett ord, så blir min själ helad.**

Vid församlingens kommunion:

P. Kristi kropp. - **F. Amen.**

P. Kristi blod. - **F. Amen.**

*BÖN EFTER KOMMUNIONEN

P. Låt oss bedja. -Genom Jesus Kristus, vår Herre.
F. Amen.

*AVSLUTNING

Välsignelsen:

P. Herren vare med er.

F. Och med din ande.

P. Välsigne er Gud allsmäktig,
Fadern och Sonen + och den Helige Ande.

F. Amen.

Utsändning:

P. Gå i Herrens frid.

F. Gud, vi tackar dig.

*المجد لله في العلى *

ك: المجد لله في العلى وعلى الارض السلام،

للناس الذين بهم المسرة

ش: نُسَبِّحُكَ، نباركك،

نسجدُ لك، نمجدك،

نشكرك من أجل عظيم مجدك.

أيها الرب الاله، الملك السماوي،

الاله الأب القادر على كل شئ

أيها الرب الأبن الوحيد، يسوع المسيح،

أيها الرب الاله،

يا حمل الله وأبن الأب

يا حامل خطايا العالم، ارحمنا

يا حامل خطايا العالم، إقبل تضرعنا

أيها الجالس من عن يمين الأب، ارحمنا

لأنك أنت وحدك القدوس،

أنت وحدك الرب،

أنت وحدك العلى، يا يسوع المسيح

مع الروح القدس، في مجد الله الأب.

امين.

الصلاة الجماعية

ك: لنصل

نطلب من يسوع المسيح، ابنك، ربنا والهنا، الذي يعيش في وحدة

الروح القدس ويسود معك الى الابد.

ش: امين

ORDETS LITURGI

Läsningar och responsoriepsalm:

L. ... Så lyder Herrens ord.

F. Gud, vi tackar dig.

*Halleluja

*EVANGELIUM

P. Herren vare med er.

F. Och med din ande.

P. Läsning ur det heliga evangeliet enligt N.

F. Ära vare dig, Herre.

Vid evangeliens avslutning:

P. Så lyder Herrens evangelium.

F. Lovad vare du, Kristus.

Homilia

*TROSBEKÄNNELSEN (Credo)

**A. Jag tror på en enda Gud, allsmäktig Fader,
skapare av himmel och jord,
av allt, både synligt och osynligt.
Och på en enda Herre, Jesus Kristus,
Guds enfödde Son, född av Fadern före all tid,
Gud av Gud, ljus av ljus,
sann Gud av sann Gud, född och icke skapad,**

ك: نَجِّنَا، يَا رَبِّ، مِنْ جَمِيعِ الشُّرُورِ،
تَعَطَّفْ وَامْنَحِ السَّلَامَ فِي أَيَّامِنَا،
أَعْضِدْنَا بِرَحْمَتِكَ وَاحْفَظْنَا مِنَ الْخَطِيئَةِ لِنَأْمَنَ كُلَّ اضْطِرَابٍ:
نَحْنُ الْمُنْتَظَرِينَ فِي رَجَاءِ سَعِيدٍ،
مَجِيءِ مُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ش: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ أَبَدَ الدَّهُورِ.
امين.

رتبة السلام*

ك: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، يَا مَنْ قُلْتَ لِرُسُلِكَ السَّلَامَ اسْتُودِعْكُمْ،
سَلَامِي امْنَحْكُمْ: لَا تَنْتَظِرْ إِلَى خَطَايَانَا، بَلْ إِلَى أَيَّامِنَا كَنِيْسَتِكَ،
وَتَنَازَلْ وَأُولِهَا الْوَحْدَةَ وَالسَّلَامَ بِحَسَبِ مَشِيئَتِكَ.
أَنْتَ الْحَيُّ الْمَالِكُ إِلَى دَهْرِ الدَّهُورِ.
ش: أَمِينَ.

ك: لِيَكُنْ سَلَامُ الرَّبِّ مَعَكُمْ دَائِمًا.
ش: وَمَعَ رُوحِكَ أَيضًا.
ك: تَبَادَلُوا السَّلَامَ.

كسر القربانه

ينشد الشعب
يا حمل الله، الحامل خطايا العالم : أرحمنا.
يا حمل الله، الحامل خطايا العالم : أرحمنا.
يا حمل الله، الحامل خطايا العالم : أمنحنا السلام.

who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss frid i våra dagar, så att vi genom din barmhärtighet alltid går fria från synd och är trygga i all oro och förvirring, medan vi lever i hoppet om saligheten och väntar på vår frälsares Jesu Kristi återkomst.

A. Ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet. Amen.

***FRIDSBÖN och FRIDSHÄLSNING**

P. Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar: Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er, se inte till våra synder utan till din kyrkas trohet, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du som lever och råder i evigheters evighet.

F. Amen.

P. Herrens frid vare alltid med er.

F. Och med din ande.

P. Ge varandra ett tecken på försoning och frid.

BRÖDSBRYTELSE (Agnus Dei)

A. Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss din frid.

القراءات

ق: كلام الرب
ش: الشكر لله

هليلويا*.

الانجيل*

ك: الرب معكم.

ش: ومع روحك أيضاً.

ك: فصل شريف من بشارة القديس... الانجيلي البشير.

ش: المجد لك يا رب.

وفي ختام الانجيل يقول الكاهن: كلام الرب.

ش: التسبيح لك، أيها المسيح.

العظة

قانون الايمان*

ج: نؤمن بآله واحد الاب ضابط الكل

خالق السماء والارض

وكل ما يرى وما لا يرى،

وبرب واحد يسوع المسيح ابن الله الوحيد

المولود من الاب قبل كل الدهور

إله من إله نور من نور إله حق من إله حق

مولود غي مخلوق،

av samma väsen som Fadern,
 på honom genom vilken allt blev till;
 som för oss människor
 och för vår frälsnings skull
 steg ner från himlen och blev kött genom
 den Helige Ande av jungfru Maria
 och blev människa;
 och som blev korsfäst för oss under
 Pontius Pilatus, led och blev begravd,
 som uppstod på tredje dagen
 i enlighet med skrifterna,
 steg upp till himlen, sitter på Faderns högra sida
 och skall återkomma i härlighet för att
 döma levande och döda,
 och vars rike aldrig skall ta slut.
 Och på den Helige Ande, som är Herre och ger liv,
 som utgår av Fadern och Sonen,
 som tillsammans med Fadern och Sonen
 blir tillbedd och förhärligad
 och som talade genom profeterna.
 Och på en enda, helig, katolsk och apostolisk kyrka.
 Jag bekänner ett enda dop till syndernas förlåtelse
 och väntar på de dödas uppståndelse och den
 kommande världens liv. Amen.

*FÖRBÖNER

Efter varje förbönsämne svarar församlingen:

F. Herre, hör vår bön.

Vid börens avslutning:

P. Genom Jesus Kristus, vår Herre.

F. Amen.

الصلاة على القرايين

ك: أَلرب معكم
 ك: لَنرفع قلوبنا إلى العلى
 ك: لَنشكر الرب إلهنا
 ش: ومع روحك أيضاً .
 ش: إنها لدى الرب .
 ش: ذلك حق وعدل

بعد المقدمه

ج: قُدوس، قُدوس، قُدوس الربُّ أله الصبأوت
 السماء والأرضُ مملوتان من مجدك
 هوشعنا في الاعالي، مبارك الاتي باسم الرب :

ك: هذا سرُّ الايمان :
 ش: إنا نبشّر بموتك، ونعترف بقيامتك، إلى أن تأتي، يارب.

ك: فبالمسيح ومع المسيح وفي المسيح نرفعُ إليك ايها الأبُّ القدير
 في وحدة الروح القدس، كلَّ إكرام ومجد الى أبد الدهور
 ش: أمين

الصلاة الربية*

ك: وإنا امتثالاً لوصية المخلص، واستناداً الى تعليمه الالهى، نجسُر ونقول:
 ج: أبانا الذي في السماوات، ليتقدس اسمك ليأت ملكوتك،
 لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الارض.
 أعطينا خبزنا كفاف يومنا، وأغفر لنا خطايانا،
 كما نحن نغفر لمن حطى إلينا، ولا تُدخلنا في التجارب،
 لكن نجنا من الشرير.

DEN EUKARISTISKA BÖNEN

P. Herren vare med er. - **F. Och med din ande.**

P. Upplyft era hjärtan. - **F. Vi har upplyft dem till Herren.**

P. Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.

F. Det är tillbörligt och rätt.

Efter prefationen:

A. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.

Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.

Hosianna i höjden. Välsignad vare han som kommer i

Herrens namn. Hosianna i höjden.

Efter instiftelseorden:

P. Trons mysterium.

**F. Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse
bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.**

Doxologin:

P. Genom honom och med honom och i honom tillkommer dig,

Gud Fader allsmäktig, i den Helige Andes enhet, all ära

och

härlighet i alla evigheters evighet. **F. Amen.**

*HERRENS BÖN

P. På Frälsarens befallning och vägleda av hans
gudomliga undervisning vågar vi säga:

A. Fader vår, som är i himmelen. Helgat varde ditt namn.

Tillkomme ditt rike. Ske din vilja, såsom i himmelen så

ock på jorden. Vårt dagliga bröd giv oss i dag. Och förlåt

oss våra skulder, såsom ock vi förlåta dem oss

skyldiga äro. Och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss

ifrån ondo.

مساو للأب في الجوهر، الذي على يده صار كل شيء،
الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلا
نزل من السماء وتجسد من الروح القدس
وولد من مريم العذراء وصار انساناً،
تألم عوضاً عنا في عهد بيلاطس البنطي
وصلب ومات ودفن
وقام في اليوم الثالث كما في الكتب
وصعد إلى السماء وجلس عن يمين الأب
وأيضاً سيأتي بمجده العظيم ليدين الأحياء والأموات
الذي ليس لملكه انقضاء.

ونؤمن بالروح والقدس الرب المحي المنبثق من الأب والابن
ومع الأب والابن يسجد له ويمجد الناطق بالأنبياء،
وبكنيسة واحدة جامعة مقدسة رسولية
نقر ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.
وننتظر قيامة الموتى وحياة جديدة في العالم العتيد
امين.

صلاة المؤمنين*

بعد كل طلب تجيب جماعة المؤمنين:
ش: نطلب منك، اصغي إلينا

بعد ختام الصلاة:

ك: بواسطة ربنا يسوع المسيح

ش: امين

EUKARISTINS LITURGI

GÅVORNAS TILLREDELSE

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud,
ty av din givmildhet har vi tagit emot
det bröd som vi bär fram till dig,
en frukt av jorden och av människors arbete
som för oss blir livets bröd.

F. Välsignad vare Gud i evighet.

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud,
ty av din givmildhet har vi tagit emot
det vin som vi bär fram till dig,
en frukt av vinstocken och av människors arbete
som för oss blir andlig dryck.

F. Välsignad vare Gud i evighet.

*BÖN ÖVER OFFERGÅVORNA

P. Bröder och systrar, bed att mitt och ert offer blir
välbehagligt inför Gud Fader allsmäktig.

**F. Må Herren ta emot offret ur dina händer,
till sitt namns pris och ära,
till gagn för oss och för hela hans heliga kyrka.**

P. ...Genom Jesus Kristus, vår Herre.

F. Amen.

ليتورجيا أو خدمة القرايين

ك: تباركت، أيها الرب، إله الكون، يامن جُدت علينا
بهذا الخبز. إننا نقدمه لك من ثمر الأرض ومن صنّع
يد الانسان، ليغدو لنا خبز الحياة.

ش: تبارك الله الى الأبد.

ك: تباركت، ايها الرب، إله الكون، يامن جُدت علينا
بهذه الخمر. اننا نُقدمها لك من ثمر الكرمة ومن صنّع
يد الانسان، لتغدو لنا كأس الخلاص.

ش: تبارك الله الى الأبد.

ثم يدعو الشعب الى الصلاة ويقول:

ك: صلوا أيها الاخوة،
الى الله الأب القدير،
كي يقبل مني ومنكم هذه الذبيحة.

ش: ليقبل الرب الذبيحة من يديك،
لمدح اسمه وتمجيده،
ولمنفعتنا، وخير الكنيسة المقدسة بأسرها.

ك: ...بواسطة ربنا يسوع المسيح
ش: امين